

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 06-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Ahata ajagua che kamisarõ
- b) Ajagua para mi camisa

2- Uperire ou la imemby

- a) Despues vino su hijo
- b) Imemby despues vino

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Que guapo es el señor
- b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasa encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a) Llego cuando estabamos todos

b) Uguaho roimepa jẽpe kuri

7- Le dijo guã'u para que se quede

a) Le dijo mentira para que se quede

b) Heri guo'u chupe opyta haġua

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Kostedĩa che kaigue

b) Hoy estoy medio agotado

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¡Mbarerepiko ere peicha

b) ¡Por que lo que decís eso!

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandi'o onembyai

b) Esa mandioca onembyai

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un aretuz
- b) Kuehe aheche petei ñandu-guasú

12- Mañana es otro día

- a) koĩero otro día
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) che ama no te enojas
- b) No te enojas ~~querida~~ querida

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) ¡Pe karia ndahevái
- b) ¡Esa yerba no es más rica

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no vendrá este día
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a)
- b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy cheve che akā

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontre un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che kaneio aguataiterei kuni

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese akadribo es muy pequeño

b) Pe jacare michĩiti

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) vase endonde se escondio el huevo de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: x

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopará
Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

| | |
|--|---|
| | |
| 1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive | G |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo | G |
| 3. Pe karia'y iguapoiterei | G |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári | G |
| 5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso | G |
| 6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y | J |
| 7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape | G |
| 8. Porqué piko dijiste eso? | J |
| 9. Dónde están tus amigos? | C |
| 10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ | G |
| 11. Aquí rige la ley del mbarete | J |

| | |
|---|---|
| 12. Hoy ando medio kaigue | J |
| 13. Le dijo gua'u que iba a venir | J |
| 14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy) | 6 |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã) | C |
| 16. Oheka la imenarã | 6 |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | C |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí | J |
| 19. Se puede comer la carne del ñandú? | J |
| 20. Okañypaite lo mitã | 6 |
| 21. Ojugáta oñodive | 6 |
| 22. Che aña'ekuaa guaraniete | 6 |
| | |
| | |